

“Terms and Conditions” (お取引条件)

Article 1. Definitions (定義)

Following terms used herein have the following meanings:

(本取引条件で使用される各用語の定義は、以下の通りとします。)

a) “Buyer” means the buyer of the Product (hereinafter defined) who is a person or legal entity addressed in the quotation attached hereto;

(「買主」とは、本件製品 (以下定義する) の買主とし、本取引条件に添付された見積書において宛名された者又は法人とします。)

b) “Seller” means Bosch Engineering K.K., a company organized and existing under the laws of Japan, having its principal place of business at 18F Queen’s Tower C, 2-3-5 Minato Mirai, Nishi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa 220-6218, Japan;

(「売主」とは、神奈川県横浜市西区みなとみらい 2-3-5 クイーンズタワーC 棟 18 階に本店を置くボッシュエンジニアリング株式会社とします。)

c) “Price” means the price of the Product agreed upon by and between Buyer and Seller, which is to be made based on each order of the Product issued by Buyer. Any other details of the Price shall be discussed and agreed separately in writing.

(「本件価格」とは、買主と売主間で合意された本件製品の価格とし、買主が発行する本件製品の一注文毎に提示されるものとします。本件価格の詳細については、別途当事者間で協議の上、書面にて合意されるものとします。)

d) “Product” means the product(s) which (1) have been developed and manufactured solely for motor sports and/or racing activities to be held in any closed course or area which is for non-public usage; and (2) are specified in the quotation attached hereto. It is hereby clearly acknowledged and understood by Buyer that no validation test shall be made to the Product for establishment of reliability with respect to endurance to high-temperature, strong vibration, mechanical load and the like which are beyond ordinal conditions.

(「本件製品」とは、公道以外の専用コース又はエリアで開催されるモータースポーツ又はレース専用に開発及び製造された製品であって、本取引条件に添付の見積書において特定されたものとします。本件製品に対しては、高温、強い振動、機械的負荷、その他の通常の条件を超える事項に対する耐久性に関する、信頼性を確立するための検証試験は一切行わないことを、ここに買主は明確に認識し理解したものとします。)

e) “Specifications” means performance specifications of the Product excluding durability and reliability, which are decided by Seller; provided, however, that if Buyer and Seller discuss and agree on the specifications to the Product in writing, this term means the agreed specifications of the Product.

(「本件仕様」とは、耐久性及び信頼性以外の売主が定めた本件製品の性能仕様をいいます。但し、買主と売主の本件製品の仕様について書面で合意した場合は、その合意された仕様を意味するものとします。)

Unless the context requires otherwise, the singular includes the plural and vice versa.

(文脈上他の解釈が適用される場合を除き、単数形は複数系を含み、また同様に複数形は単数形を含むものとします。)

Article 2. Delivery of the Product (本件製品の納入)

2.1. After acceptance of Buyer to this Terms and Conditions, upon each order of the Product separately made by Buyer to Seller, Seller shall deliver the Product to Buyer according to the delivery schedule agreed upon with Buyer.

(買主による本取引条件の受諾後、別途買主が売主に対し発行する本件製品の各注文に基づき、売主は、買主と合意した納入日程に従い、買主に対し本件製品を納入するものとします。)

2.2. All Prices are without VAT, consumption tax and customs fee. There are no additional shipping

charges to the agreed customer location (FOB).

(全ての本件価格には、VAT、消費税は含まず、また輸出関税を含みません。買主までの追加送付費用は必要ありません。)

- 2.3. Buyer hereby accepts that Seller may decline: (1) any order of the Product whose delivery place is located in Japan and whose total price is less than five thousand Japanese Yen (JPY5,000.); and (2) any order of the Product whose delivery place is located outside Japan and whose total price is less than ten thousand Japanese Yen (JPY10,000.) at such applicable exchange rate dated Seller's receipt thereof which is selected by Seller.

(買主は、(1)日本国内を仕向地とした合計5千円未満の注文、及び(2)海外を仕向地とした合計1万円未満(売主による注文受領日における売主選択の適用為替レートにて算定)の注文について、売主がこれらを拒否できることを、ここに承諾する。)

Article 3. Inspection (検査)

- 3.1. Upon delivery of the Product, Buyer shall immediately inspect the delivered Product at Buyer's burden of cost.

(本件製品の納入後、買主は、自らの費用負担において、納入された本件製品の受入検査を直ちに実施するものとします。)

- 3.2. In the event that Buyer finds any visible defect in the appearance of the delivered Product which is solely attributable to Seller (hereinafter referred to as "Visible Defect"), Buyer may not claim a replacement of the Product or a refund of the Price applicable thereto unless Buyer notifies Seller of such Visible Defect within five (5) working days from the delivery date. Upon such claim made by Buyer, based on mutual agreement between Buyer and Seller, Seller shall deliver free of charge the replacement of the Product to Buyer according to the delivery manner agreed by the parties hereto, or shall refund the portion of the Price applicable thereto instead of delivering such replacement Product. If requested by Seller, Buyer shall return the Product having the Visible Defect at Seller's burden of cost.

(買主が、納入された本件製品の外観に売主のみの責に帰する目に見える不具合(以下「可視不具合」といいます)を発見した場合、買主は納入日から5労働日以内にこれを売主に通知しなければ、これを理由として代替品の納入又は代金の返金を請求できないものとします。買主による通知が行われた場合、買主と売主の合意に基づき、売主は買主に対し、当事者間で合意された納入方法に従い代替品を無償で納入するか、又は、代替品の納入に替わり、可視不具合が認められた本件製品に相当する本件価格の返金を行います。売主の要請がある場合、買主は、可視不具合が発見された本件製品を、売主の費用負担にて売主に返却するものとします。)

- 3.3. In the event that Buyer finds any non-conformance to the Specifications in the delivered Product (hereinafter referred to as "Non-conformance"), Buyer may not claim a replacement of the Product or a refund of the Price applicable thereto unless Buyer notifies Seller of such Non-conformance within thirty (30) days from the delivery date; provided that this claim of replacement or refund shall be made before the delivered Product is used for any motor sports event or the like. Upon such claim made by Buyer, based on mutual agreement between Buyer and Seller, Seller shall deliver free of charge the replacement of the Product to Buyer according to the delivery manner agreed by the parties hereto, or shall refund the portion of the Price applicable thereto instead of delivering such replacement Product. If requested by Seller, Buyer shall return the Product having the Non-conformance at Seller's burden of cost.

(買主が納入された本件製品に本件仕様との不整合(以下「不適合」といいます。)を発見した場合、買主は納入日から30日以内にこれを売主に通知しなければ、これを理由として代替品の納入又は代金の返金を請求できないものとします。但し、当該請求は、本件製品がモータースポーツイベント等において使用される前に行われなければならないものとします。買主による請求が行われた場合、買主と売主の合意に基づき、売主は買主に対し、当事者間で合意された納入方法に従い代替品を無償で納入するか、又は、代替品の納入に替わり、不適合が認められた本件製品に相当する本件価格の返金を行います。売主の要請がある場合、買主は、不適合が発見された本件製品を、売主の費用負担にて売主に返却するものとします。)

- 3.4. The remedies provided in this Article 3 shall be the sole and exclusive legal remedies of Buyer with

respect to Visible Defect and/or Non-conformance of the Product, regardless of cause of actions (whether it is contractual, statutory or otherwise).

(本条に定められた救済方法は、契約、法律その他の請求原因のいかんを問わず、可視不具合又は不適合に関する、買主の唯一かつ排他的な救済手段であるものとします。)

Article 4. Payment (支払い)

4.1. Buyer shall pay the Price to Seller by the date designated in the invoice to be issued by Seller by way of telegraphic transfer to the bank account designated by Seller, unless otherwise separately agreed in writing.

(買主は、売主が発行した請求書に記載された期日迄に、売主に対し本件価格を支払うものとします。支払方法は、売主指定の銀行口座への振込とします。但し、別途書面による合意がある場合はこの限りではありません。)

4.2. Any fees necessary for the payment shall be borne by Buyer.

(支払に係る手数料は、買主の負担とします。)

Article 5. Scope of usage & Liability (使用範囲と責任)

5.1. Buyer shall use the Product solely for vehicles to be used for motor-sports activity which is held at any closed course or area which is only for private usage, and Buyer shall not use the Product for any vehicles to be used in any public traffic.

(買主は、本件製品を、私有された専用コース又はエリアにおいて開催されるモータースポーツ活動用車両のためにもみ使用するものとし、買主は、公道において使用される車両に本件製品を使用してはならないものとします。)

5.2. It is hereby clearly acknowledged and understood by Buyer that the delivered Product is not designed and developed for the usage in the public traffic and does not have sufficient durability, reliability and the like which are required for any auto mobile vehicles to be used in the public traffic under the applicable laws and regulations in Japan.

(買主は、納入された本件製品が公道での使用のために設計及び開発されていないこと、及び日本において適用される法令において公道向け自動車に要求される耐久性、信頼性等を満足するものではないことを、ここに明確に認識し、理解するものとします。)

5.3. Buyer shall use the delivered Product at its own full risk and responsibility.

(買主は、納入された本件製品を、自らの全責任において使用するものとします。)

5.4. In order to ensure that Product is used in accordance with restrictions set forth in this Terms and Conditions (especially those for safety as set forth in Articles 5.1 and 5.2), Buyer shall not resell the delivered Product to any third party unless Buyer obtains prior consent of Seller in writing.

(本件製品が本取引条件に定められた制限(特に第5.1条及び第5.2条に定める安全性のための制限)に従って使用されることを確実にするため、買主は、売主の書面による事前の承諾を得ない限り、納入された本件製品をいかなる第三者に対しても再販売してはならないものとします。)

5.5. Seller does not bear any responsibility and liability for the usage of the Product by Buyer. Buyer shall be liable for, indemnify and hold Seller, including its directors, employees, agents or any associated companies which controls Seller, directly or indirectly, including their directors, employees and agents, harmless from any and all damages, claims, losses, expenses and attorney's fees claimed by any person or entity for damages for death, human body injury or other property resulting from or in connection with the usage of the delivered Product by Buyer.

(売主は、買主又はその顧客による本件製品の使用について、何らの責任も負わない。買主は、買主による本件製品の使用に起因又は関連する、個人又は法人から請求される死亡・傷害又は器物損壊事故に係る一切の損害、請求、損失、費用及び弁護士費用について、全責任を負うものとし、売主並びにその取締役、従業員、代理人又は売主を間接又は直接的に支配する関係会社及びその取締役、従業員、代理人を免責し、補償するものとします。)

Article 6. Warranty (保証)

Seller warrants that the Product meets the Specifications at the time of delivery. Seller shall not grant to Buyer any other warranties, whether express or implied and whether statutory or contractual, including but not limited to warranties of merchantability, fitness for a particular purpose and non-infringement of third party

rights. It is hereby acknowledged by Buyer that performance of the Product may be reduced or damaged due to conditions under which the Product is used.

売主は、本件製品がその納入時点において本件仕様を満足していることを保証します。売主は買主に対し、明示的にも目次的にも、また、法律上のものであっても契約上のものであっても、その他一切の保証を致しません（これは、商業性の保証、特定の目的への適合性の保証及び第三者の権利の非侵害の保証を含みますが、これらに限られません。）。買主は、本件製品の性能がその使用条件により低下し又は損なわれることがある旨を、ここに認識するものとします。）

Article 7. Governing Law (準拠法)

This Terms and Conditions shall be governed by, and construed and interpreted under the laws of Japan.

(本取引条件は、日本国法に準拠し、これにより解釈されるものとします。)

Article 8. Jurisdiction (管轄)

Buyer and Seller hereby agree that all the lawsuits hereunder shall be exclusively brought in the Tokyo District Court of Japan.

(買主と売主は、本取引条件に基づく訴訟の第一審の専属的裁判管轄を、東京地方裁判所とすることをここに合意します。)

Article 9. Term of Agreement (契約期間)

9.1. This Terms and Conditions shall become effective on the date when Seller accepts Buyer's purchase order of Products and shall expire on the date of the payment according to Article 4 hereof.

(本取引条件は、買主の承認された代表者による本書への署名の日に発効し、第4条の支払日に満了します。)

9.2. Notwithstanding Article 9.1 hereof, Articles of 5, 6, 7, 8, 9.2 and 10 hereof shall survive the expiration of this Terms and Conditions and remain in effect thereafter.

(前項の定めにかかわらず、第5条、6条、7条、8条、本項及び第10条の定めは、本契約満了後も引き続き存続し、有効とします。)

Article 10. Miscellaneous (雑則)

10.1. Neither party hereto shall be responsible for delay or failure of its performance of the obligations hereunder due to a force majeure event beyond its reasonable control, including but not limited to, Act of God, typhoon, earthquake, snowfall, fire, war, requisition of vessel or air craft, epidemic or pandemic, accident or breakdown of transportation, public disorder, any governmental authority's act, order regulation or request ("Force Majeure"). The party hereto claiming the excuse from performance in accordance with this Article 10.1 shall have used its best efforts to minimize the effect of the Force Majeure.

(いずれの当事者も、自己の合理的な管理を超える不可抗力による、本取引条件に基づく義務の履行遅滞又は履行不能に対して責任を負わないものとします。この不可抗力は、天災地変、台風、地震、降雪、火事、戦争、船舶又は航空機の徴用、伝染病・感染症の蔓延、輸送手段の事故又は破壊、暴動、政府権力の行動、命令、規制又は要請を含みますが、これらに限られません（以下、「不可抗力」といいます。）。本条に基づく責任の免除を主張する当事者は、不可抗力による影響を最小化するよう最善の努力を行うものとします。)

10.2. Neither party hereto may assign or transfer to a third party any part or the whole of this Terms and Conditions, or any right or obligation under this Terms and Conditions, without prior written consent of the other party hereto.

(いずれの当事者も、相手方の事前の書面による承諾を得ることなく、本取引条件の一部もしくは全部、又は本取引条件に基づく権利もしくは義務を、第三者に譲渡又は移転することはできないものとします。)

10.3. The failure of either party hereto at any time to require performance by the other party hereto of any provision of this Terms and Conditions shall in no way affect the full right of such party to require such performance at any time thereafter. The waiver by either party hereto of a breach of any provision hereof shall not constitute a waiver of any succeeding breach of the same or any other provisions, and shall not constitute a waiver of the provision itself.

(一方の当事者が他の当事者に対して、本取引条件のいずれかの条項の履行を要求しなかったとしても、それは、

当該条項の履行をその後に要求する権利に影響を与えるものではないものとします。本取引条件のいずれかの条項の違反について一方の当事者が権利を放棄したことは、その条項又はその他の条項に対するその後の違反に対しての権利の放棄を意味するものではなく、また、その条項そのものの放棄を意味するものでもないものとします。）

- 10.4. This Terms and Conditions constitute the entire agreement between Buyer and Seller with respect to the subject matter hereof, and supersedes all previous written or oral agreements, communications and understanding with respect to the subject matter hereof. Modifications, amendments or supplements to this Terms and Conditions including this Article 10.4 shall be made in writing and signed duly authorized representatives of Buyer and Seller.

(本取引条件は、本取引条件に定める事項に関する、買主と売主の完全な合意を構成するものであり、当該事項に関して従前に行われた、書面又は口頭による合意、連絡及び理解のすべてに優先するものとします。本条を含め、本取引条件の変更、修正又は補足は、買主と売主の正当な権限を持つ代表者が署名した書面によって行われなければならないものとします。)

- 10.5. This Terms and Conditions is prepared and executed in English and all statements herein written in Japanese are made solely for the purpose of reference. If there are any conflicts, inconsistencies or discrepancies between English version and Japanese version, the English version shall prevail in any events.

(本取引条件は、英語で準備され締結されたものであり、すべての日本語の記載は参照のためにのみ作成されたものです。英語版と日本語版との間で矛盾、不一致等がある場合には、英語版がいかなる場合においても優先するものとします。)